

SALÃO DE  
INICIAÇÃO CIENTÍFICA  
**XXIX SIC**  
**UFRGS**  
PROPESQ



múltipla   
**UNIVERSIDADE**  
inovadora  inspiradora

<b>Evento</b>	Salão UFRGS 2017: SIC - XXIX SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
<b>Ano</b>	2017
<b>Local</b>	Campus do Vale
<b>Título</b>	Controle metodológico em um estudo de processamento do acesso lexical em trilingues: Português/Inglês/Italiano
<b>Autor</b>	NALIM BARBOSA PINTO
<b>Orientador</b>	ANA BEATRIZ AREAS DA LUZ FONTES

Controle metodológico em um estudo de processamento do acesso lexical em trilingues:  
Português/Inglês/Italiano.

Nalim Barbosa Pinto  
Ana Beatriz Arêas da Luz Fontes  
Universidade Federal do Rio Grande do Sul

Estudos de acesso lexical bilíngue utilizam tarefas de decisão lexical para comparar o processamento de palavras cognatas com não-cognatas e investigar se há co-ativação das duas línguas durante o processamento em uma língua só [1]. Com esses estudos, buscou-se nesta pesquisa, entender como funciona o processamento lexical em trilingues Português/Inglês/Italiano, utilizando uma tarefa de decisão lexical em italiano. A elaboração desta tarefa teve um controle metodológico rigoroso, composto de várias etapas. Na primeira etapa fez-se uma seleção de, aproximadamente, 1100 palavras em italiano do *Corpus e Lessico di Frequenza dell'Italiano Scritto* [2]. Deste corpus, extraímos substantivos que possuem de 4 a 8 letras, e suas frequências de ocorrência. Na segunda etapa traduzimos as palavras italianas para o português e para o inglês. Após essa tradução, as palavras foram classificadas como sendo: cognatas nas três línguas, cognatas italiano-português, cognatas italiano-inglês e não-cognatas nas três línguas, de acordo com um índice de similaridade ortográfica (OS) [3]. Foram classificados como cognatos os pares de OS igual a 0,6 ou mais, e como não-cognatos os pares de OS inferiores a 0,6. Pseudopalavras foram criadas a partir de palavras existentes em italiano, formando palavras não existentes. Após estas etapas, realizou-se a classificação de ambiguidade lexical no italiano. Foram retiradas as palavras homônimas, restando apenas palavras sem ambiguidade ou polissêmicas. Na última etapa, separamos as palavras por condição e calculamos as médias de frequência, número de letras, número de sílabas e similaridade ortográfica para averiguar, estatisticamente, se eram iguais. Por fim, a lista de palavras que irá compor a tarefa de decisão lexical em italiano, conta com três condições de 25 palavras cognatas cada, uma de 75 não-cognatas e uma de 150 pseudopalavras. Essa tarefa nos permitirá verificar a co-ativação do inglês e do português no acesso lexical de palavras em italiano.

Palavras-chave: acesso lexical, bilinguismo, trilinguismo, decisão lexical.

#### Referências

- [1] TOKOWICZ, N. Models of Language Processing. In: \_\_\_\_\_. *Lexical Processing and Second Language Acquisition*. Nova York: Routledge, 2014. p. 23-42.
- [2] VAN ORDEN, G. C. A ROWS is a ROSE: Spelling, sound and reading. *Memory and Cognition*, v. 15, n. 3, p. 181-198, 1987.
- [3] PIER, M. B., BURANI, C., LAUDANNA, A., MARCONI, L., RATTI, D., ROLANDO, C., THORNTON, A. M. *Corpus e Lessico di Frequenza dell'Italiano Scritto (CoLFIS)*. Disponível em: <<http://linguistica.sns.it/CoLFIS/Home.htm>>. Data de acesso: 17-03-2016.